



Apel „Translationes” nr. 16/2024

Traducerea în perspectivă interculturală

Numărul 16/2024 al revistei „Translationes” urmărește să exploreze diverse aspecte ale cercetării traductologice pornind de la tema centrală, căreia i se adaugă alte arii de interes și actualitate:

- 1) traducerea în perspectivă interculturală: aspecte teoretico-aplicative privind traducerea ca act de comunicare interculturală; bilingvismul, plurilingvismul, autotraducerea și conflictele lingvistice; traducerea și medierea în politica lingvistică a Uniunii Europene; rolul didactic al traducerii în predarea și învățarea limbilor străine; pragmatica interculturală și problemele transpunerii unui text dintr-o cultură în alta (intraductibilitate, fidelitate, creativitate, strategii de transfer lingvistic), studii de caz.
- 2) impactul informatizării și digitalizării asupra domeniului traductologic: avantaje, riscuri, provocări (cercetarea și valorificarea bazelor de date și platformelor online, explorarea tehnicilor și metodelor de generare automată a traducerilor, îmbinarea eficienței digitale cu abilitatea umană în procesul de post-editare a traducerii automate).
- 3) cercetarea istoriei recente a traducerilor în limba română (din 1990 până în zilele noastre), prin analiza cantitativă și calitativă a datelor (domenii de traducere, autori, editori, traducători).

În acest amplu orizont tematic, Redacția îi invită pe toți cei interesați să trimită propuneri de publicare pentru următoarele secțiuni:

- 1) **STUDII DE TRADUCTOLOGIE** în cinci limbi: engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă (cu rezumat în engleză și în limba de redactare a articolului).
- 2) **INTERVIURI** cu traducători și traductologi din spațiile lingvistice sus-menționate.
- 3) **RECENZII** la volume traduse și la cărți de specialitate (apărute în ultimii trei ani).
- 4) **TRADUCERI LITERARE INEDITE**: din engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă și latină în limba română (originalul și traducerea în română trebuie paginate în oglindă).

Studiile și articolele propuse trebuie să respecte normele redacționale consultabile aici: <https://translationes.uvt.ro/rt/ro/protocol-de-redactare.html>

Revista este [indexată](#) în mai multe baze de date și este consultabilă în Open Access pe platforma [SCIENDO](https://sciendo.com/journal/TRAN?content-tab=indexing): <https://sciendo.com/journal/TRAN?content-tab=indexing>

CALENDAR 2024

- **31 mai 2024**: Termenul limită pentru trimiterea propunerii cuprinzând titlul articolului, rezumatul (80-100 cuvinte) și fișa biobibliografică a autorului (max. 150 cuvinte) la următoarea adresă: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **31 iulie 2024**: Termenul limită pentru trimiterea articolelor în format electronic la adresa: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **până în 15 septembrie 2024**: Evaluarea articolelor anonime de către doi referenți selectați din comitetele științifice și de redacție sau din rândul personalităților externe.
- **15 septembrie 2024**: Înștiințarea autorilor cu privire la condițiile de acceptare sau de respingere a articolelor și trimiterea către autori a articolelor însoțite de rapoartele de evaluare.
- **30 septembrie 2024**: Termenul limită pentru trimiterea articolelor finalizate în conformitate cu sugestiile referenților și cu protocolul de tehnoredactare al revistei.



Call for papers “Translationes” no. 16/2024

Translation from an intercultural perspective

Issue 16/2024 of “Translationes” journal aims to explore various aspects of translation research starting from the central theme, to which other areas of interest and topicality are added:

- 1) translation in an intercultural perspective: theoretical-applicative aspects regarding translation as an act of intercultural communication; bilingualism, plurilingualism, self-translation and linguistic conflicts; translation and mediation in the language policy of the European Union; the didactic role of translation in teaching and learning foreign languages; intercultural pragmatics and the problems of transposing a text from one culture to another (untranslatability, fidelity, creativity, language transfer strategies, case studies).
- 2) the impact of computerization and digitization on the field of translation: advantages, risks, challenges (research and exploitation of databases and online platforms, exploration of techniques and methods of automatic translation generation, combining digital efficiency with human skill in the post-editing of machine translation).
- 3) research of the recent history of Romanian translations (from 1990 to the present day), through quantitative and qualitative data analysis (translation fields, authors, editors, translators).

Against this broad thematic background, the Editorial Office invites all those interested to send publication proposals for the following sections:

- 1) TRANSLATION STUDIES in five languages: English, French, German, Italian, Spanish (with an abstract in English and in the language of the article).
- 2) INTERVIEWS with translators and translation experts from the above-mentioned linguistic areas.
- 3) REVIEWS of translated volumes and specialized books.
- 4) UNIQUE LITERARY TRANSLATIONS: from English, French, German, Italian, Spanish and Latin into Romanian (the original and the translation into Romanian must occur on separate pages).

The studies and articles submitted must consider the publication guidelines indicated here: <https://translationes.uvt.ro/rt/en/editorial-protocol.html>

The journal is indexed in BDIs: <https://sciendo.com/journal/TRAN?content-tab=indexing>

CALENDAR 2024

- **31 May 2024:** The deadline for sending the proposal including the title of the article, the abstract (80-100 words) and the author's bio note (max. 150 words) to the following address: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **31 July 2024:** The deadline for sending articles electronically to the address: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **by 15 September 2024:** Evaluation of anonymous articles by two referees selected from the scientific and editorial committees or from among external personalities.
- **15 September 2024:** Notifying the authors of the conditions for accepting or rejecting the articles and sending the articles to the authors accompanied by the evaluation reports.
- **30 September 2024:** The deadline for sending articles in their final form, in accordance with the referees' suggestions and the journal's technical editing protocol.



Invito “Translationes” n. 16/2024

La traduzione in prospettiva interculturale

Il numero 16/2024 della rivista “Translationes” si propone di esplorare diversi aspetti della ricerca traduttologica a partire dal tema centrale, al quale si aggiungono altri ambiti di interesse e attualità:

- 1) la traduzione in prospettiva interculturale: aspetti teorico-applicativi riguardanti la traduzione come atto di comunicazione interculturale; il bilinguismo, il plurilinguismo, l'autotraduzione e i conflitti linguistici; la traduzione e la mediazione nella politica linguistica dell'Unione Europea; il ruolo didattico della traduzione nell'insegnamento e nell'apprendimento delle lingue straniere; la pragmatica interculturale e i problemi inerenti alla trasposizione di un testo da una cultura all'altra (intraducibilità, fedeltà, creatività, strategie di trasferimento linguistico, casi di studio).
- 2) l'impatto dell'informatizzazione e della digitalizzazione sulla traduttologia: vantaggi, rischi, sfide (ricerca e sfruttamento di database e piattaforme online, esplorare le tecniche e i metodi di generazione automatica della traduzione, unire l'efficienza digitale all'abilità umana nel processo di post-editing della traduzione automatica).
- 3) ricerche sulla storia recente delle traduzioni in romeno (dal 1990 al presente), attraverso l'analisi quantitativa e qualitativa dei dati (ambiti di traduzione, autori, editori, traduttori).

In questo ampio orizzonte di aree tematiche, la Redazione invita gli interessati a inviare le proprie proposte di pubblicazione per le seguenti sezioni:

- STUDI DI TRADUTTOLOGIA in cinque lingue: francese, inglese, italiano, spagnolo e tedesco (con riassunto in inglese e nella lingua dell'articolo).
- 2) INTERVISTE a traduttori e traduttologi delle aree linguistiche sopra indicate.
- 3) RECENSIONI di volumi tradotti e di libri specializzati (pubblicati negli ultimi tre anni).
- 4) TRADUZIONI LETTERARI INEDITE: dal francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco e latino in romeno (testi originali con traduzione a fronte).

Gli studi e gli articoli proposti dovranno rispettare le norme redazionali della rivista:

<https://translationes.uvt.ro/rt/it/norme-redazionali.html>

La rivista è indicizzata in diversi [database](#) ed è consultabile in Open Access sulla piattaforma [SCIENDO](https://sciendo.com/it/journal/TRAN?content-tab=indexing): <https://sciendo.com/it/journal/TRAN?content-tab=indexing>

CALENDARIO 2024

- **31 maggio 2024**: Termine ultimo per l'invio della proposta comprendente il titolo dell'articolo, l'abstract (80-100 parole) e la scheda biobibliografica dell'autore (max. 150 parole) al seguente indirizzo: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **31 luglio 2024**: Termine ultimo per l'invio dei lavori in formato elettronico al seguente indirizzo: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **entro il 15 settembre 2024**: Valutazione dei lavori in forma anonima da parte di due relatori scelti tra i membri del comitato scientifico e della redazione oppure tra le personalità scientifiche esterne.
- **15 settembre 2024**: Data entro la quale gli autori saranno informati sulle condizioni di accettazione ed eventuale restituzione dei lavori con scheda di valutazione.
- **30 settembre 2024**: Termine ultimo per l'invio della versione finale dei lavori, in conformità alle osservazioni dei relatori e alle norme redazionali della rivista.



Convocatoria “Translations” núm. 16/2024 **La traducción desde una perspectiva intercultural**

El número 16/2024 de la revista “Translations” tiene como objetivo explorar diversos aspectos de la investigación sobre la traducción a partir del tema central, al que se suman otras áreas de interés en la actualidad:

- 1) la traducción desde una perspectiva intercultural: aspectos teórico-aplicativos sobre la traducción como acto de comunicación intercultural; bilingüismo, plurilingüismo, autotraducción y conflictos lingüísticos; traducción y mediación en la política lingüística de la Unión Europea; el papel didáctico de la traducción en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras; la pragmática intercultural y los problemas de transposición de un texto de una cultura a otra (intraducibilidad, fidelidad, creatividad, estrategias de transferencia lingüística, estudios de casos).
- 2) el impacto de la informatización y la digitalización en el campo de la traducción: ventajas, riesgos, desafíos (la investigación y la explotación de bases de datos y plataformas en línea, la exploración de las técnicas y de los métodos para la generación automática de traducciones, la combinación de la eficiencia digital con la habilidad humana en el proceso de posesición de la traducción automática).
- 3) la investigación de la historia reciente de las traducciones al rumano (desde 1990 hasta la hoy), a través del análisis cuantitativo y cualitativo de los datos (campos de traducción, autores, editores, traductores).

En este amplio horizonte temático, la Redacción invita a todos los interesados a enviar propuestas de publicación para las siguientes secciones:

- 1) ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN en cinco idiomas: inglés, francés, alemán, italiano, español (con resumen en inglés y en el idioma del artículo).
- 2) ENTREVISTAS a traductores y expertos en traducción de las áreas lingüísticas mencionadas.
- 3) RESEÑAS de obras traducidas y libros especializados.
- 4) TRADUCCIONES LITERARIAS ÚNICAS: del inglés, francés, alemán, italiano, español y latín al rumano (el original y la traducción al rumano deben aparecer en páginas separadas).

Los estudios y artículos propuestos deberán cumplir con las normas editoriales disponibles aquí: <https://translations.uvt.ro/rt/es/protocolo-de-redaccion.html>

La revista está indexada en BDI: <https://sciendo.com/es/journal/TRAN?content-tab=indexing>

CALENDARIO 2024

- **31 de mayo de 2024:** Fecha límite para el envío de la propuesta, que incluya el título del artículo, el resumen (80-100 palabras) y la ficha biobibliográfica del autor (máximo 150 palabras), a la siguiente dirección: isttrarom.translations@gmail.com.
- **31 de julio de 2024:** Fecha límite para el envío de los artículos en formato electrónico a la dirección: isttrarom.translations@gmail.com.
- **hasta el 15 de septiembre de 2024:** Evaluación de artículos por el sistema doble ciego, por especialistas seleccionados entre los miembros del comité científico o provenientes de otras instituciones académicas.
- **15 de septiembre de 2024:** Comunicación de las condiciones de aceptación o rechazo de los artículos evaluados y envío de los artículos acompañados por los informes de evaluación.
- **30 de septiembre de 2024:** Fecha límite para el envío de artículos en su versión final, de acuerdo con las sugerencias de los evaluadores y el protocolo de edición de la revista.



Aufruf zu Beiträgen “Translationes” 16/2024 Übersetzung aus interkultureller Perspektive

Ausgehend vom Rahmenthema sowie unter Einbeziehung weiterer Themenfelder der Übersetzungswissenschaft, bietet die 16. Ausgabe (2024) des Jahrbuches “Translationes” Beiträge zu den aktuellsten Fragestellungen der Übersetzungsforschung:

- 1) Übersetzung aus interkultureller Sicht: theoretische und praktische Aspekte des Übersetzens als interkulturelles Sprachhandeln; Zweisprachigkeit, Mehrsprachigkeit, Selbstübersetzung und Sprachkonflikte; Übersetzung und Vermittlung in der Sprachenpolitik der Europäischen Union; die Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht; interkulturelle Pragmatik und Kulturtransfer (Unübersetzbarkeit, Treue/Loyalität, Kreativität, Sprachtransfer, Fallstudien).
- 2) Auswirkungen der Computerisierung und Digitalisierung auf den Bereich der Translatologie: Vorteile, Risiken, Herausforderungen (Erforschung und Nutzung von Online-Datenbanken und -Plattformen, Erforschung von Techniken und Methoden der maschinellen Übersetzung, das Zusammenspiel von digitaler Effizienz und menschlichen Fähigkeiten bei der Nachbearbeitung maschineller Übersetzungen/Machine Translation Post-editing).
- 3) Erforschung der jüngsten Geschichte der rumänischen Übersetzungen (von 1990 bis heute) durch quantitative und qualitative Datenanalyse (Übersetzungsbereiche, Autoren, Verleger, Übersetzer).

Die Einreichung von Beiträgen ist in folgenden Rubriken möglich:

- 1) WISSENSCHAFTLICHE ARTIKEL können in einer der folgenden fünf Sprachen verfasst werden: Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch (mit einem englischen Abstract und einer kurzen Zusammenfassung in der Sprache des Aufsatzes).
- 2) INTERVIEWS mit Übersetzern und Übersetzungswissenschaftlern aus den oben angeführten Sprachräumen.
- 3) REZENSIONEN von übersetzten Bänden und Fachbüchern.
- 4) UNVERÖFFENTLICHTE literarische Übersetzungen aus dem Englischen, Französischen, Deutschen, Italienischen, Spanischen und Lateinischen ins Rumänische (der Originaltext und die rumänische Übersetzung werden parallel gesetzt d.h. der rumänische Text läuft parallel zum Originaltext auf gegenüberliegenden Seiten).

Bitte beachten Sie die Manuskriptrichtlinien, die hier abrufbar sind: <https://translationes.uvt.ro/rt/de/manuskripthinweise.html>

Aufnahme in internationalen Datenbanken (BDI): <https://sciendo.com/de/journal/TRAN?content-tab=indexing>

WICHTIGE TERMINE 2024

- **31. Mai 2024:** Einsendung des Titels, der Zusammenfassung (80-100 Wörter) und der biobibliographischen Daten (max. 150 Wörter) an: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **31. Juli 2024:** Einsendeschluss für die Beiträge an: isttrarom.translationes@gmail.com.
- **bis zum 15. September 2024:** Bewertung der anonymen Beiträge von zwei wissenschaftlichen Fachgutachtern. Diese sind entweder Mitglieder des wissenschaftlichen Beirates bzw. der Redaktion oder externe Mitarbeiter.
- **15. September 2024:** Die Bekanntmachung der Annahme bzw. Ablehnung des Beitrages. Zusendung der Beiträge samt den Bewertungsformularen der Gutachter.
- **30. September 2024:** Einsendeschluss für die laut Vorschriften korrigierten Endfassung.



Appel « Translationes » numéro 16/2024

La traduction dans une perspective interculturelle

Pour le numéro 16/2024 de la revue « Translationes » on invite les contributeurs à explorer les différents aspects de la traduction dans une perspective interculturelle et d'aborder des sujets d'actualité d'autres domaines d'intérêt :

1) la traduction dans une perspective interculturelle : aspects théoriques et pratiques de la traduction en tant qu'acte de communication interculturelle ; bilinguisme, plurilinguisme, autotraduction et conflits linguistiques ; traduction et médiation dans la politique linguistique de l'Union européenne ; rôle de la traduction dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ; pragmatique interculturelle et problèmes de transfert d'un texte d'une langue-culture à l'autre (on pourra revisiter des notions telles: intraduisibilité, fidélité, créativité, stratégies de transfert interlinguistique); études de cas.

2) l'impact de l'informatisation et de la numérisation sur la traductologie : risques et avantages, défis que les chercheurs doivent surpasser (bases de données et plates-formes en ligne à explorer pour faire de la recherche en traductologie; ressources pour la traduction automatique ou la traduction assistée par l'ordinateur; efficacité numérique et compétence humaine dans la post-édition des traductions).

3) l'étude de l'histoire récente des traductions en langue roumaine (de 1990 à nos jours) par des analyses quantitatives et qualitatives des données (types de traduction, qui sont les auteurs dont on traduit les livres, quels sont les défis du monde de l'édition, statut du traducteur).

Le comité de rédaction de « Translationes » invite les chercheurs qui s'intéressent à la traduction à envoyer des contributions pour les 4 volets de la revue:

1) ÉTUDES SUR LA TRADUCTION dans une des cinq langues : anglais, français, allemand, italien, espagnol (accompagné de deux résumés - en anglais et dans la langue de l'article).

2) ENTRETIENS avec des traducteurs et des traductologues associés (par leur origine ou les langues de travail) à des espaces linguistiques où l'on parle anglais, français, allemand, italien ou espagnol.

3) COMPTES RENDUS de livres traduits et d'ouvrages spécialisés (parus les 3 dernières années).

4) TRADUCTIONS LITTÉRAIRES INÉDITES: de l'anglais, du français, de l'allemand, de l'italien, de l'espagnol ou du latin vers le roumain (l'original et la traduction doivent être mis en miroir).

Pour la rédaction des contributions il faut respecter le protocole de rédaction disponible au lien suivant : <https://translationes.uvt.ro/rt/fr/protocole-de-redaction.html>

La revue est indexée dans des bases de données internationales: <https://sciendo.com/fr/journal/TRAN?content-tab=indexing>

CALENDRIER 2024

- **le 31 mai 2024**: délai pour l'envoi des propositions (titre et résumé, environ 80-100 mots) et de la notice bio-bibliographique (maximum 150 mots) à l'adresse: isttrarom.translationes@gmail.com.



-
- **le 31 juillet 2024**: délai pour l'envoi des articles (après acceptation des propositions) à l'adresse: isttrarom.translations@gmail.com.
 - **du 1er août au 15 septembre 2024**: évaluation des articles en double aveugle par des membres des comités scientifique ou de rédaction et par des spécialistes de la traductologie.
 - **le 15 septembre 2024**: réponse aux auteurs (avis favorable ou défavorable) et envoi des articles et des grilles d'évaluation.
 - **le 30 septembre 2024**: délai pour l'envoi des articles revus et corrigés et mis en forme selon le protocole de rédaction de la revue.

Références bibliographiques :

Sin Wai, Chan, *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, London and New York, Routledge, 2023.

Diadori, Pierangela, *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma, Carocci Editore, 2018.

Froeliger, Nicolas, *Les noces de l'analogique et du numérique: de la traduction pragmatique*, Paris, Les Belles Lettres, 2013.

Hermans, Theo, *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*, 2^e éd., Londres, Routledge, 2020.

La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina, editado por Elisa Calvo Encinas, María Mercedes Enríquez Aranda, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García, Marián Morón Martín y Nuria Ponce Márquez, Editorial Comares, 2012.

Laviosa, Sara, Iamartino, Giovanni, Mulligan, Eileen. *Recent Trends in Translation Studies. An Anglo-Italian Perspective*. Newcastle upon Thyne: Cambridge Scholars Publishing, 2021.

Translating Europe - [Übersetzen in Zeiten des digitalen Wandels](#), Web Conference, 4. November 2020.